

What's Wrong With Us?

体どうしたんだ、私たちは...

Luke 17:11-19

ルカ伝 17章 11-19 節

This morning, we are celebrating Thanksgiving together as a family. The Japanese congregation is in some sense the parent in this relationship. They started our church and gave birth to our English-speaking ministry. So here we are this morning worshiping and thanking God for many things.

Over and over again, the Bible commands us constantly to give God thanks and praise. Not only are we to give thanks and praise to God in good times, but in trying times as well. I think that this story reminds us that we are to give thanks to God in all situations. However, it also points out one of the reasons we modern day Christians are not good at giving thanks. Most of us don't read our Bibles regularly, and we don't spend much time in prayer.

今朝、私たちは家族としてみんな一緒に感謝祭のお祝いをしています。日語部のみなさんは、ある意味ではこの会衆の両親です。あなた方がこの教会を生み、英語部を育て上げてくださったのです。今朝、ここで皆一緒になって神を礼拝し、多くの感謝を捧げましょう。

聖書には、何回も何回も、神に感謝と讃美を捧げるようにと命令されています。神に感謝と讃美を捧げるのは、良い時だけでなく、悪い時にも捧げるのです。次の話は、どんな状況のもとでも、神に感謝を捧げることを思い出させてくれると思います。さらに、近代のキリスト者が感謝を捧げない理由の一つを指摘しています。殆どの方が聖書を日課として読んでいないし、祈りのために多くの時間を過ごしていません。

Two men were walking through a field one day. They spotted an enraged bull and instantly started to run toward the nearest fence. It became clear that they would not be able to outrun the enraged bull. The unbelieving friend shouted to his Christian friend, "John, put up a prayer, and hurry, we are in for it.

John shouted back, "I can't. I've never made a public prayer in my life."

"But you must!" said his friend, "The bull is gaining on us fast."

"All right," panted John, "I'll say the only prayer I know, the one my father used to repeat every night at the dinner table: 'O Lord, for what we are about to receive, make us truly thankful.'"

ある日二人の人が、牧場を歩いていた。大きな闘牛が目に入ったので直ちに近くの柵を目掛けて走り出した。ところがこの大きな闘牛から、彼らは逃げられないのが分かった。

信仰のない人がキリスト者の友人に叫んだ。「ジョン、祈ってくれ、早く、今、それが必要だ。」

ジョンは、「私は祈れない。公衆の前での祈りはやったことがない。」と叫び返した。

「何言ってるんだ。祈れよ。」と叫び、「闘牛が近づいてくるぞ。」と続けた。

「O.K.！」と息を弾ませながらジョンは、「私が知っている祈りは、毎晩夕食の前に父さん祈っていた祈りだ。その祈りをするよ。『おお、主よ、今、私たちが頂こうとしているもののために感謝を捧げます。』」と祈った。

That really is a case of accidental good theology. Are we able to thank God when bad things are happening in our lives? I'm guessing that most people who claim to be Christians are not even thankful for the good things God has brought into our lives.

これは偶然にも本当に良い教えの一つです。何か悪いことが私たちの生活に起こっているいるとき、私たちは感謝できますか。キリスト者と言っている殆どの人たちは、神が素晴らしいものをくださったときでさえ感謝していないと思われれます。

In this morning's text, Jesus was crossing the border between Galilee and Samaria on His way to Jerusalem. He encounters 10 lepers who beg Him to heal them. When we read this text today, we may miss the full force of it. Lepers were truly cut off from civilization. In the Jewish culture, lepers were not allowed to come in contact with any healthy people. In fact, they were required to move out of the city or the camp and forced to live outside of the community. They were cut off from family and friends. To be sure, they were lonely.

But to make things even worse, they were not allowed to worship at the temple. No person who was unclean in any way would be allowed to approach the temple area. So the leper was cut off from God as well. How horrible would it be to be cut off from family, friends, and God?

Lepers, until recently in history, have been forced to live in colonies with other lepers and forbidden to have contact with healthy people.

今朝の聖言では、イエス様はエルサレムへ行かれる途中、ガリラヤとサマリヤの間を通られるところでした。イエス様は十人のらい病人に会われ、癒して欲しいと頼まれました。この聖言の中の意味ある一つの言葉をミスすることがあります。それはらい病人が社会から完全に切り離されていたことです。ユダヤ人の社会では、らい病人はいかなる健康な人ともコンタクトすることが許されていませんでした。事実、彼らは街、または健康人の集まる場所、また住んでいるところから外に出て住むように強いられていました。彼らが孤独であったことは確かでした。

さらに悪いことは、宮で礼拝することも許されていなかったのです。聖くない全ての人は、宮の側に近づくこともできませんでした。ということは、らい病人は神からも切り離されていました。家族、友人、そして神からも切り離されるということは、どんなに辛いことだったのでしょうか。

つい最近までらい病人は、らい病人同士コロニーの中でだけ生活し、健康な人達とコンタクトすることは禁じられていました。

The lepers that Jesus encountered on that day are truly an accurate representation of our spiritual state. Even though we were born into this world physically alive, we were spiritually dead. In other words, when we entered this world, we were enemies of God and our eternal destinies were slated for an eternity in hell. If we were honest with ourselves, we would be able to see how destructive our sinful behavior is and how it separates us from God and loved ones. And further, we were as helpless as these lepers were to change our state of affairs.

イエス様と出会ったらい病人たちは、私たちの霊的状态をよく表しています。この世に肉体的には健康で生まれたとしても、霊的には死んでいるのです。言い換えれば、この世に生まれたとき、人は神の敵として、また永遠に地獄に落ちる運命に定められて、生まれたのです。私たちが自分の心に正直になれば、害ある罪の行いをし、神からまた愛する者から離れて生活しているのを見ることができます。さらに、私たちの状態はこの希望のないらい病人と少しも違っていません。

Since lepers were forbidden to have physical contact with anyone, they were required to call out to people from a distance to warn them they were infected with leprosy. These lepers must have somehow heard about the healing ministry of Jesus and called out to Him, "Jesus, Lord, Have mercy on us!" The story doesn't give us enough information as to whether or not they knew Who Jesus was. But at any rate, they heard of His ability to heal.

Jesus looked at them and said, "Go show yourselves to the priests." In order for a leper to reenter society and worship, he or she would have to be declared clean by the priest. The text goes on to say that as they went, they were healed. They must have had some faith in Jesus because after Jesus spoke to them, they headed for the nearest priest and as they exercised their faith, they were healed. The leprosy left them.

Can you imagine the joy that must have filled their hearts? Once again, they would be able to enjoy the company and fellowship of their friends and family. They would once again be able to take their rightful place in society. Once again, they would be able to worship at the temple. If nothing else in their entire life went well, shouldn't they be happy and thankful for the rest of their lives?

らい病人たちは、健康な人とコンタクトすることを禁じられていたため、病に冒されていることを遠くから人々に叫ばなければなりません。イエス様と会ったらい病人たちは、イエス様が癒しを行っていることをどこかで聞いたのでしょうか、彼らはイエス様に呼ばわって、「イエス、主よ、憐れんでください！」と大声で叫びました。聖言からは十分なインフォメーションが得られないので、らい病人たちは、イエス様が誰であるかを知っていたのかどうかは分かりません。どちらにしても、らい病人たちはイエス様の癒しの能力は聞いていました。

イエス様はらい病人たちをご覧になって、「祭司たちのところに行って、からだを見せなさい。」と仰いました。祭司によってらい病がきよめられたと宣言されなければ、社会に復帰し、礼拝することはできませんでした。聖言は、彼らが祭司たちのところに行く途中で清められたと記しています。このらい病人たちは、イエス様に対して何らかの信仰があったのでしょうか。なぜならイエス様が話されたあと直ぐに、彼らは信仰を実行するように、一番近くの祭司の所に向かい、その途中で癒されました。

らい病人たちの心を満たした喜びを想像できますか。らい病人たちは再び宮に出席できるようになるのです。もう一度、宮で神を礼拝することができるのです。もし彼らの全人生が思うようにいかなかったとしても、彼らは喜びと感謝に満たされた残りの人生を送れるのではないのでしょうか。

If any of us here this morning claim to be Christian, then let me just review what has happened to us. We were born enemies of God. We were born with a natural bent towards sin and we have all sinned and rebelled against God. We continue to sin and ignore God. We deserve to spend our entire lives suffering and we deserve to spend our eternities in hell, being tormented forever. That's how evil we are.

There was a day when Jesus approached us. We too cried out, "Jesus, Lord, have mercy on us." And Jesus did. He came into our lives, He forgave our sins, and He applied His righteousness to us.

In that one moment He changed our lives: from death to life, from despair to hope, from alienation to relationship, and He changed our eternal destinations from hell to heaven. Whether or not we receive another single blessing from God, we should be eternally grateful to God. That is a lot to give thanks and praise to God for.

今朝、ここにおられる自分はキリスト者であると言われる方々に、何が私たちに起こったのかをもう一度考えていただきたいのです。私たちは神の敵として生まれたのです。私たちは、罪に向う曲がった性質をもって生まれ、神に逆らい罪を犯していたのです。罪を犯し神を無視していたのです。私たちは、全人生を苦難の中に送り、永遠に地獄に落ちて行き、そこで苦しめられ、責められるのが当たり前なのです。そのように私たちは邪悪なのです。

そんなある日イエス様が私たちに近づいてくださいました。私たちはイエス様に、「イエス、主よ、憐みを。」と叫び、お願いしました。するとイエス様は応えてくださいました。イエス様は、私たちが生活しているところに来てくださり、罪を許し、その上、私たちに義の衣をくださいました。

その瞬間イエス様は、私たちの生き方を変えてくださったのです。死から命に、絶望から希望に、仲間外れから愛の仲間に、そしてイエス様は、私たちの永遠の行き先を地獄から天国へと変えてくださいました。ですから神が私たちに何か他の祝福をくださったかどうかにかかわらず、私たちは永遠に神に感謝し続けるべきです。それが神に感謝を捧げ、讃美することです。

At this point in our story a strange twist in the story takes place. As the lepers were headed to the priests, they noticed that they were cured. Nine of them keep right on going. One turns back to Jesus. He comes running back to Jesus shouting, "Praise God!" He fell face down on the ground at Jesus' feet, thanking Him for the healing. Now what was remarkable was that this was a Samaritan. The other nine seem to be Jews. Here is the twist. The primary mission of Jesus was to the Jews first. This tenth guy got healed as a result of hanging out with the other nine lepers who happened to be Jewish. Jesus was the Jewish Messiah, but an outsider came back to thank and acknowledge Jesus for Who He was. The one healed leper had no stake in the Jewish Messiah, and yet he alone came back to give

glory to God. Why do you suppose the nine, who should have come back to thank God didn't? Surely they must have been happy to be healed. What would cause a person to neglect giving thanks to God for what He has done?

さて、ここで今朝の聖書の話に、別の奇妙な考えていなかったことがあるのを見てみましょう。らい病人たちは祭司たちの所に向かっているとき、癒されたのに気づきました。十人のうちの九人はそのまま歩きました。そのうちの一人はイエス様の方に向かいました。彼はイエス様のところに走って帰りながら「神に栄光あれ！」と叫び続けました。そしてイエス様の足元にひれ伏し、癒されたことをイエス様に感謝し続けました。さらに注目すべきことは、この人がサマリヤ人であったことです。他の九人はユダヤ人であったと思われます。ここがこの話の面白いところです。イエス様の本来のミッションは、まず始めにユダヤ人にということでした。九人のユダヤ人のらい病人が癒されたとき、十人目のらい病人も癒されました。イエス様はユダヤ人のためのメシヤでしたが、ユダヤ人でない人が帰って来て感謝し、イエス様が誰であることを認めました。この癒された一人のらい病人は、ユダヤのメシヤとは関係がなかったのです。でも彼一人が神に栄光を帰するために帰って来たのです。帰って来て感謝をしない九人になる可能性があると考えたらどうでしょうか。勿論、彼ら九人も癒されたことを喜んでいます。神がしてくださることに感謝せず、無視する原因は何でしょうか。

What prevents you and me from being genuinely thankful to God? I want to suggest three reasons for us to ponder during this Thanksgiving season.

First of all, we may not be genuine Christians. Since many of us think we are good, we don't realize what God did for us in Jesus Christ. Let me quickly review what we have been studying the last few Sundays. There is no one that is good. We have all sinned and greatly offended God. We have offended God through our sin so badly that we have richly earned an eternity in hell. Think of the most horrific people in history: Hitler, Idi Amin, Saddam Hussein, John Wayne Gacy, Jeffery Dalmer, Ted Bundy, and others. In God's eyes, you and I are no different when it comes to offending Him with our sins. We deserve the exact same outcome for eternity. If you and I have confessed this to God, if we have asked Him to forgive us of our sins based on the finished work of Jesus on the cross on our behalf, if we have allowed God to apply Christ's blood and righteousness to cover us, and if we committed our lives to following Jesus, we have been rescued from this eternal fate. Think about what it would be like to spend an eternity in hell. That's what we deserve. And yet by grace through faith we can spend an eternity in heaven. Isn't God the Father deserving of our continual thanks and praise for sending His One and Only Son Jesus to die on our behalf?

Isn't Jesus deserving of our continual thanks and praise for leaving heaven, coming down to earth, taking on human flesh, suffering and dying for your sin and mine? Isn't God the Holy Spirit deserving of our thanks and praise for living in us even though we continue to pollute our bodies, His temple with sinful thoughts and behaviors constantly? If we had to suffer and die, receiving no more of God's blessings, we should say with the hymn writer, "It is enough that Jesus died, ... and that He died for me." Jesus rescued us from an eternity in hell. If we don't acknowledge that we are evil and yet Jesus rescued us and will bring us safely to heaven totally on His merit, not ours, then we are not genuine Christians.

あなたと私が神に感謝することを止めさせようとしているものは、何でしょうか。私は、次の三つの理由を挙げますのでこの感謝祭のシーズン中に考えてみてください。

第一に、私たちは真のキリスト者でしょうか。多くの人たちが自分は善い人だと思っています。でも私たちは、神がイエスにある私たちに何をしてくださったかを本当に理解しているのでしょうか。過ぎた二、三週間の日曜礼拝で学んだことを簡単に復習してみます。善人は誰もいないのです。私たち全ての人は罪を犯し、神を喜ばせていないのです。私たちは、罪を犯し神に逆らっているのですから、永遠に地獄に落ちて当たり前なのです。歴史の中の本当に恐るべき人たちを考えてみましょう：ヒトラー／イデ・アミン／サダム・フセイン／ジョン・ウェン・ゲーシー／ジェフリー・ダルマー／テッド・バンディー、その他がいます。神の目には、あなた方も私も、罪を犯し神を喜ばせていないことは、これらの人たちと同じです。私たちは永遠にこれらの人たちと同じです。ただあなた方と私が、神に罪を告白するなら、

イエス様が犠牲となり救いを完了し許して下さった罪の許しを求めるなら、神がイエス様の血と義をもって私たちをカバーして下さるなら、

そして私たちがイエス様に従い私たちの全生涯をイエス様に委ねるなら、永遠の破滅から救われるでしょう。地獄で永遠に生きるということを考えてみてください。その考えたことが起こって当然なのです。しかしながら恵みと信仰によって、私たちは永遠に天国で生きられるのです。父なる神が私たちの代わりに独り子イエス様をこの世に送り、死を賜ったことに対して、いつも感謝と讃美を父なる神に捧げるのが当然ではないでしょうか。イエス様が天のみ国を離れ、ここ地上に下り、人間と同じ肉体をもち、あなたがたと私の罪のために苦しみ、死に至らしめられたことに対して、いつも感謝と讃美をイエス様に捧げるのが当然ではないでしょうか。神なる聖霊さまは、私たちの汚れた肉体に、罪に汚れた思いと行いで汚されている宮であるべき肉体にいつも住んでいてくださることに対して、いつも感謝と讃美を聖霊さまに捧げるのが当然ではないでしょうか。もし私たちが苦しみ死ななければ神の祝福を受けられないと考えるなら、私たちは賛美歌に書かれている「イエス様が死んで下さっただけで十分、...イエス様は私のために死

んで下さいました。」と歌うべきです。イエス様は永遠の地獄から私たちを救ってくださったのです。

しかしながら私たちが悪人であると認めなくても、イエス様は私たちのためにではなく、ご自分のメリットのために、私たちを助け、そして天国へ連れて行ってくれます。しかしそれでは私たちは本当のキリスト者ではありません。

Secondly, we are not thankful because we are worldly. We lust for more of what we perceive the good life to be. We chase after money, power, fame, and possessions. We are so greedy that we are never satisfied with what we have. I know I'm about to make a very sad comment but I'm pretty sure it's true. I have not heard many people who call themselves Christians say, "I'm perfectly content with what I have. I don't need another thing. God has perfectly provided for me." The source of this discontent is greed and a lust for the things of this world. You see, if people are greedy and lust for the things of this world, it prevents them from first of all enjoying what they already have. Once we receive a gift or a blessing from God, we don't take time to enjoy and be thankful for what we have just received because immediately we are focused on what we still don't have that we think will make us happy. It also prevents us from being thankful that God cares for us and provides for us what we need.

第二に、私たちはこの世的であるため、感謝できないのです。私たちが良い生活を感覚的に想像するのはむさぼりです。私たちは、お金、権力、名誉、そして物を追い求めます。私たちは、今持っているもので決して満足することがなく、もっと、もっとと追い求めます。私は、悲しいコメントをしますが、これが現実です。私は、キリスト者と言っている多くの人たちが、「私は今自分が持っているもので完全に満足している。私はこの他に何も必要ではない。神は完全に私の必要を満たして下さい。」というのを聞いたことがありません。この不満の源となるのは、この世的なものへの貪欲とむさぼりがあるからです。この世的なものへの貪欲とむさぼりがあるなら、神が既にくださった今持っているものをまず喜ぼうとすることを妨げます。私たちは、神がくださるものと祝福を直ぐに受け取りますが、時間をかけてそれを喜び、頂いたものを感謝することをしないのです。なぜなら私たちは今持っていないものに目を向け、私たちは幸せではないと考えるからです。これもまた神が私たちを心にかけてくださり、必要を満たして下さっていることに感謝する妨げとなります。

The third attitude I want to describe is the attitude of entitlement. Because we have been raised in the United States, we have come to believe that we are entitled to get and to have whatever we want. When we receive something, we fool ourselves into thinking that we worked for this, we planned for this, and we deserve this. With this attitude, we can never be grateful for what God has given us because in the end we really don't believe that God has given it to us. And even if we believe that God has

given it to us, we believe that we are entitled to it because we have been good and God is rewarding us. Let me state this yet one more time. There is only one thing you are entitled to. There is only one thing I deserve. We are justly entitled to an eternity in hell and a lifetime of misery. It is by God's grace alone that He allows us to wake up every morning. It is by God's grace alone we don't have to spend an eternity in hell. This Thanksgiving, let's consciously fight these things that keep us from being thankful. As we bow our heads over our thanksgiving meal, let us confess that only by the grace of God we have what we have and are what we are, that only by the grace of God are we headed for an eternity in heaven rather than hell, and only by the grace of God that we continue to live and breathe. Let us embrace all of life as a gift from God. Here is how we can learn to live thankfully always through the good times and bad. We must learn to focus on the tremendous miracle of our salvation. We once were lost but now are found. We once were dead but now we live. We once lived in despair but now in hope; all because of what Jesus did for you and me on the cross.

第三に問題にしたいのは、私たちにはその資格があるという態度です。アメリカで育った私たちは、欲しいと思うものを全て持つ権利があると信じているのです。私たちは何かを受け取ったとき、これを貰うために働き、これを得られるようにプランし、これを持つ権利があると自分に言い聞かせます。この態度ですと、私たちは、神がこれをくださったのだから感謝しようとは決して思わないし、最後には、神が私たちにそれをくださったのとは信じられなくなります。神がくださったと信じたとしても、私は良くやったし、神はご褒美としてこれをくださったのだから、これを貰うのは当たり前と信じるようになります。もう一度言わせてください。あなたにただ一つだけの権利があります。私にだけ一つだけの価値があります。それは、私たちが確実に永遠に地獄に落ち、惨めに生きるという権利です。ただ神の恵みによってのみ、私たちは毎朝起きることを許されるのです。ただ神の恵みによってのみ、永遠に地獄で生きなくても良いのです。この感謝祭に、感謝を捧げることを妨げられないよう意識的に戦いましょう。感謝祭の食事に感謝を捧げて頭を下げる時、私たちが持っているもの、私たちが生かされていることは全て神の恵み、地獄ではなく天国で永遠に生きられるのは神の恵み、また今生きて息をされているのは神の恵みですと告白しましょう。神からの贈り物として全ての命を大切にしましょう。これが、時が良くても悪くても、感謝の心をもって生きることを学ぶ秘訣です。私たちの救いが大いなるミラクルであることに、いつも目を当てていただけることを学ぶべきです。私たちは前には失われたものですが、今は見つけていただきました。失望の中に生きていたものですが、今は希望があります。これら全て、イエス様が十字架の上であなたがたと私のためになしてくださったことによるのです。

Let me close with the perspective Jesus gives us for life. He sent out seventy-two people out to do ministry and to preach the Gospel. They came back reporting fantastic results:

“¹⁷The seventy-two returned with joy and said, “Lord, even the demons submit to us in your name” (Luke 10:17 / NIV).

イエス様が私たちに命をくださったことについて考えて終わりにしましょう。イエス様は七十二人の人たちを福音の宣教のために送り出しました。彼らが帰って来て報告した内容は驚くべきものでした。

ルカ書 10 章 17 節

17 七十二人は喜んで帰って来て、こう言った。「主よ、お名前を使うと、悪霊さえもわたしたちに屈服します。」

Now Please listen carefully to Jesus’ reply:

“¹⁸ ... I saw Satan fall like lightning from heaven. ¹⁹I have given you authority to trample on snakes and scorpions and to overcome all the power of the enemy; nothing will harm you. ²⁰However, do not rejoice that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven” (Luke 10:18-20 / NIV).

イエス様の返答を注意深く聞いてください。

ルカ書10章18－20

18 イエスは言われた。「わたしは、サタンが稲妻のように天から落ちるのを見ていた。

19 蛇やさそりを踏みつけ、敵のあらゆる力に打ち勝つ権威を、わたしはあなたがたに授けた。だから、あなたがたに害を加えるものは何一つない。

20 しかし、悪霊があなたがたに服従するからといって、喜んではならない。むしろ、あなたがたの名が天に書き記されていることを喜びなさい。」

Did you hear that? No matter how badly things are going and no matter how well things are going, Rejoice, Praise God, and Give Thanks to God that your name is written in the book of life.

聞きましたか。物事がどんなに悪くなっても、またどんなに良くなっても、あなたの名が命の書に書かれているのですから、常に喜び、神を讃美し、神に感謝を捧げましょう。